No. 49019*

Latvia
and
Brazil

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in the field of sport. Brasilia, 24 May 2010

Entry into force: *28 July 2010 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Latvian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Lettonie
et
Brésil

Accord de coopération en matière de sport entre le Gouvernement de la République de Lettonnie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Brasilia, 24 mai 2010

Entrée en vigueur : *28 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, letton et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN THE FIELD OF SPORT

The Government of the Republic of Latvia

and

the Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Inspired by the desire to strengthen the relations between both countries and to deepen the mutual understanding;

Convinced that the good bilateral relations in sport matters will intensify the co-operation and will lead to a better comprehension of the sport and way of life in each country,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support different forms of co-operation in the field of sport, based on the principles of mutual respect and partnership, and complying with the national legislation in force in each country.

Article 2

The Parties shall promote co-operation among the institutions of both countries through the exchange of sport specialists, publications and materials, as to be established in future joint projects of collaboration.

Article 3

1. The Parties shall promote co-operation in the field of sport, focusing on the following:

a) exchange of athletes of different kind of sport;

b) development of areas of youth sport, high level sport, sport for all, sport for persons with disabilities, sport facilities, violence in sport, fight against violence in sport, fight against doping in sport, women in sport, sport for elderly, sport medicine, social inclusion through sport, sports administration;

c) participation of experts in seminars, exhibitions, contests, festivals, conferences and scientific symposia organized by the other Party with the aim to promote sport;

d) organization and participation in sport competitions, championships and events.

2. The Parties can arrange, by mutual agreement, other modalities that will yield to a closer cooperation in the field of sport.

Article 4

The Parties shall support and promote the scientific co-operation in the field of sport, as well as the academic co-operation in the frame of common projects.

Article 5

The Parties shall encourage exchange of experience in the field of sport, offering each other upon request information related to sport legislation, sports medicine, psychology and sociology applied to sport, fight against doping in sport, sport technique, physical education, recreation, sport for all, youth sport and sport facilities.

Article 6

The Parties shall encourage the active co-operation among non-governmental organizations in the field of sport.

Article 7

The Parties shall encourage the co-operation in the fields of youth sport, physical training, in order to establish direct contacts among youth sport organizations, sport clubs and national sport federations of both Parties.

Article 8

Each Party shall inform and assist each other regarding the procedures of issuing visas for the persons mentioned in this Agreement and shall provide other necessary facilities for the execution of the co-operation arising from this Agreement, in accordance with national legislation in force.

Article 9

With a view to the implementation of this Agreement the Parties shall conclude the executive programme determining the arrangement, order and financial conditions for the successful implementation of the Agreement.

Article 10

The Parties agree that the exchanges in the field of sport will be decided based upon the existing financial conditions, in accordance with their respective domestic legislation. Each individual event will be negotiated on a case-by-case basis by the Parties, through diplomatic channels.

Article 11

Any disputes concerning the interpretation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Parties.

Article 12

This Agreement can be amended in writing by the mutual consent of the Parties. Such amendments shall form an integral part of this Agreement and come into force according to paragraph 1 of Article 13.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for successive periods of five years unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its decision to terminate the Agreement until six months prior to the expiration of the respective period.

Done in Brazilia on 24 May, 2010, in two original copies in the Latvian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN BRAZĪLIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU SPORTĀ

Latvijas Republikas valdība

un

Brazīlijas Federatīvās Republikas valdība

(turpmāk - Puses),

Vēlēdamās nostiprināt attiecības starp abām valstīm un padziļināt savstarpējo sapratni;

Pārliecināti, ka labas divpusējās attiecības sporta jautājumos pastiprinās sadarbību un veicinās katras valsts labāku izpratni par sportu un dzīves veidu,

vienojas par turpmāko:

1.pants

Puses atbalsta dažāda veida sadarbību sporta jomā, balstoties uz savstarpējas cieņas un partnerības principiem un saskaņā katrā valstī spēkā esošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2.pants

Puses veicina sadarbību starp abu valstu institūcijām, apmainoties ar sporta speciālistiem, publikācijām un materiāliem, kā tiks noteikts turpmākajos kopējos sadarbības projektos.

3.pants

1. Puses veicina sadarbību sporta jomā, uzmanību pievēršot:

a) dažādu sporta veidu sportistu apmaiņai;

b) attīstībai tādās jomās kā jaunatnes sports, augsta līmeņa sports, masu sports, cilvēku ar invaliditāti sports, sporta iekārtas, vardarbība sportā, cīņa pret vardarbību sportā, cīņa pret dopingu sportā, sieviešu sports, vecu cilvēku sports, sporta medicīna, sociālā integrācija ar sporta palīdzību, sporta pārvalde;

c) ekspertu dalībai semināros, izstādēs, konkursos, festivālos, konferencēs un zinātniskajos simpozijos, ko organizē otra puse ar mērki veicināt sportu;

d) sporta sacensību, čempionātu un pasākumu organizācijai un dalībai tajos.

2. Savstarpēji vienojoties, Puses var rīkot citus pasākumus, kas nostiprinās ciešāku sadarbību sporta jomā.

4.pants

Puses atbalsta un veicina zinātnisko sadarbību sporta jomā, kā arī akadēmisko sadarbību kopīgu projektu ietvaros.

5.pants

Puses veicina pieredzes apmaiņu sporta jomā, pēc pieprasījuma viena otrai sniedzot informāciju, kas saistīta ar sporta likumdošanu, sporta medicīnu, psiholoģiju un socioloģiju sporta jomā, cīņu pret dopingu sportā, sporta tehniku, fizisko izglītību, aktīvo atpūtu, sportu visiem, jaunatnes sporta un sporta iekārtām.

6.pants

Puses veicina aktīvu sadarbību starp nevalstiskajām organizācijām sporta jomā.

7.pants

Puses veicina sadarbību jaunatnes sporta un fiziskās sagatavotības jomās, lai nodibinātu tiešus kontaktus starp jaunatnes sporta organizācijām, sporta klubiem un abu Pušu nacionālajām sporta federācijām.

8.pants

Katra Puse informē un palīdz viena otrai attiecībā uz vīzu izsniegšanu personām, kas minētas šajā Līgumā, un nodrošina citas nepieciešamās iespējas, lai veiktu sadarbību saskaņā ar šo Līgumu un spēkā esošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

9.pants

Ar nolūku īstenot šo Līgumu, Puses noslēdz izpildprogrammu, nosakot pasākumus, kārtību un finanšu nosacījumus veiksmīgai Līguma īstenošanai.

10.pants

Puses vienojas, ka apmaiņa sporta jomā tiek īstenota esošo finanšu līdzekļu ietvaros saskaņā ar attiecīgās valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Puses katrā konkrētā gadījumā vienojas par katru atsevišķu pasākumu pa diplomātiskajiem kanāliem.

11.pants

Jebkurus strīdus par šī Līguma interpretāciju risina tiešu sarunu ceļā starp Pusēm.

12.pants

Šo Līgumu var grozīt abām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties Grozījumi ir neatņemama šī Līguma daļa un stājas spēkā ar 13. panta 1.daļu.

13.pants

1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem no Pusēm ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, apstiprinot, ka ir izpildītas attiecīgās iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

2. Šis Līgums ir spēkā piecus gadus. To automātiski pagarina uz nākamajiem piecu gadu periodiem, ja neviena no Pusēm ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms attiecīgā perioda izbeigšanās nav rakstiski paziņojusi pa diplomātiskajiem kanāliem par savu nodomu pārtraukt Līguma darbību.

Parakstīts Brazīlijā 2010.gada 24.maijā divos oriģinālreksemplāros latviešu, portugāļu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais teksts ir angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ

BRAZĪLIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA LETÔNIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE COOPERAÇÃO ESPORTIVA

O Governo da República da Letônia

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados as "Partes"),

Inspirados pelo desejo de fortalecer as relações entre os dois países e aprofundar o entendimento mútuo; e

Convencidos de que relações bilaterais amistosas na área do esporte favorecerão a cooperação e contribuirão para a melhor compreensão do esporte e da sociedade em ambos os países,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1

As Partes apoiarão formas diversificadas de cooperação na área esportiva, com base nos princípios de respeito mútuo e de parceria, em conformidade com suas respectivas legislações nacionais.

Artigo 2

As Partes promoverão a cooperação entre instituições de ambos os países por meio do intercâmbio de especialistas, de publicações e de material na área do esporte, em conformidade com os termos de projetos conjuntos de colaboração a serem acordados.

Artigo 3

1. As Partes promoverão a cooperação esportiva com enfoque nas seguintes atividades:

a) intercâmbio de atletas de diferentes modalidades esportivas;

b) desenvolvimento das áreas de esporte para a juventude, esporte de alto rendimento, esporte para todos, esporte para pessoas com deficiência, infraestrutura esportiva, luta contra a violência no esporte, luta contra a dopagem, a mulher no esporte, esporte para a terceira idade, medicina esportiva, inclusão social por meio do esporte, administração esportiva;

c) participação de peritos em seminários, exibições, competições, festivais, conferências e simpósios científicos organizados pela outra Parte com o objetivo de promover o esporte; e

d) organização e participação em competições esportivas, campeonatos e outros eventos;

2. As Partes poderão identificar, de comum acordo, outras atividades que reforcem a cooperação esportiva.

Artigo 4

As Partes apoiarão e promoverão a cooperação científica na área do esporte, bem como a cooperação acadêmica por meio de projetos comuns.

Artigo 5

As Partes encorajarão o intercâmbio de experiências na área esportiva, oferecendo, uma à outra, quando solicitadas, informações relativas a legislação do esporte, medicina esportiva, psicologia e sociologia aplicadas ao esporte, luta contra a dopagem nos esportes, técnica esportiva, educação física, lazer, esporte para todos, esporte para a juventude e infraestrutura esportiva.

Artigo 6

As Partes encorajarão uma cooperação ativa entre organizações não-governamentais na área dos esportes.

Artigo 7

As Partes encorajarão a cooperação nas áreas de esporte para a juventude e treinamento físico, com vistas a promover contatos diretos entre as organizações esportivas voltadas para a juventude, os clubes esportivos e as federações esportivas nacionais de ambas as Partes.

Artigo 8

As Partes fornecerão informações e assistência mútua relativas aos procedimentos para concessão de vistos aos indivíduos que participem das atividades de cooperação no âmbito deste Acordo, bem como propiciarão as facilidades necessárias para a implementação da cooperação esportiva, em conformidade com suas respectivas legislações nacionais em vigor.

Artigo 9

As Partes elaborarão programa executivo para determinar a organização, a sequência de atividades e as condições financeiras para a implementação eficaz do presente Acordo.

Artigo 10

As Partes acordam que o intercâmbio na área dos esportes será decidido com base nas condições financeiras existentes, em conformidade com suas respectivas legislações nacionais. Cada projeto será negociado caso a caso pelas Partes, por via diplomática.

Artigo 11

Qualquer controvérsia relativa à interpretação do presente Acordo será resolvida por negociação direta entre as Partes.

Artigo 12

Este Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes, por escrito. As emendas serão parte integral deste Acordo e entrarão em vigor em conformidade com os procedimentos estabelecidos no Artigo 13, parágrafo 1, deste Acordo.

Artigo 13

1. Este Acordo entrará em vigor na data de recebimento da última notificação, por via diplomática, em que as Partes se informam do cumprimento de seus respectivos requisitos internos para a entrada em vigor deste Acordo.

2. Este Acordo terá vigência de cinco (5) anos, sendo renovado automaticamente por iguais períodos sucessivos, salvo se uma das Partes notificar a outra, por escrito, por via diplomática, de sua decisão de denunciar o presente Acordo até seis meses antes da data de expiração de cada período de vigência.

Feito em Brasília, em 24 de maio de 2010, em dois exemplares originais, nos idiomas letão, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA LETÔNIA

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE SPORTIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés les « Parties »;

Désireux de renforcer les relations entre les deux pays et d'approfondir la compréhension mutuelle;

Convaincus que de bonnes relations bilatérales dans le domaine sportif permettront d'intensifier la coopération et favoriseront une meilleure compréhension du sport et du mode de vie de chaque pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties encouragent diverses formes de coopération dans le domaine sportif, fondées sur les principes de respect mutuel et de partenariat et conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 2

Les Parties encouragent la coopération entre leurs institutions, par l'échange d'experts, de publications et d'équipements dans le domaine sportif, tel qu'il sera déterminé dans d'éventuels projets conjoints de coopération.

Article 3

1. Les Parties encouragent la coopération dans le domaine sportif, surtout par :

a) l'échange d'athlètes dans les différentes disciplines sportives;

b) le développement du sport juvénile, du sport de haut niveau, du sport pour tous, du sport chez les personnes handicapées, des infrastructures sportives, le traitement de la violence en milieu sportif, la lutte contre la violence en milieu sportif, la lutte contre le dopage en milieu sportif, la place de la femme en milieu sportif, le sport chez les personnes âgées, la médecine sportive, l'inclusion sociale par le sport et l'administration du sport;

c) la participation des experts à des séminaires, expositions, compétitions, festivals et colloques scientifiques organisés par l'autre Partie pour promouvoir le sport;

d) l'organisation de compétitions, de championnats et d'événements sportifs;

2. Les Parties peuvent, d'un commun accord, arrêter d'autres modalités pour une coopération plus étroite dans le domaine sportif.

Article 4

Les Parties soutiennent et encouragent la coopération scientifique dans le domaine sportif, et la coopération académique dans le cadre de projets conjoints.

Article 5

Les Parties encouragent l'échange d'expériences dans le domaine sportif, se fournissant mutuellement, sur demande, des informations relatives à la législation sportive, à la médecine sportive, à la psychologie et à la sociologie appliquées au sport, à la lutte contre le dopage en milieu sportif, aux techniques sportives, à l'éducation physique, aux loisirs, au sport pour tous, au sport chez les jeunes et aux infrastructures sportives.

Article 6

Les Parties encouragent la coopération active entre organisations non gouvernementales dans le domaine des sports.

Article 7

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines du sport pour jeunes et de l'entraînement physique, afin d'établir des contacts directs entre les organisations sportives de jeunes, les clubs sportifs et les fédérations sportives nationales des deux Parties.

Article 8

Les Parties s'informent et s'assistent mutuellement sur les procédures de délivrance de visas aux personnes visées au présent Accord, et mettent à la disposition l'une de l'autre les infrastructures nécessaires pour l'exécution de la coopération découlant du présent Accord, conformément à leurs législations nationales respectives.

Article 9

Pour assurer une bonne application du présent Accord, les Parties élaborent le programme exécutif qui en fixe les arrangements, l'ordonnancement et les conditions financières.

Article 10

Les Parties conviennent que les échanges dans le domaine sportif sont décidés en tenant compte des conditions financières prévalant, conformément à leurs législations nationales respectives. Les évènements sportifs sont négociés au cas par cas par les Parties, par la voie diplomatique.

Article 11

Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord est réglé à travers des négociations directes entre les Parties.

Article 12

Le présent Accord peut être amendé, par écrit, sur consentement mutuel des Parties. Tels amendements font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

Article 13

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par les Parties de la dernière notification écrite adressée par la voie diplomatique, confirmant l'accomplissement de leurs formalités internes respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Il demeure en vigueur pendant cinq ans. Il est reconduit tacitement par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique, ne décide de le dénoncer six mois avant la date d'expiration de la période respective.

FAIT à Brasilia, le 24 mai 2010, en deux exemplaires originaux, en langues lettonne, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :